



记忆与梦想 MEMORY AND DREAM

2015

第六届中国北京国际
美术双年展作品集

THE ALBUM OF THE SIXTH BEIJING
INTERNATIONAL ART BIENNALE, CHINA, 2015



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

THE ALBUM OF THE
SIXTH BEIJING INTERNATIONAL
ART BIENNALE, CHINA, 2015

2015·第六届
中国北京国际
美术双年展
作品集



213019044



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

目录

13 / 外国作品

181 / 中国作品

291 / 亚美尼亚当代艺术特展

309 / 加拿大当代艺术特展

329 / 厄瓜多尔当代艺术特展

357 / 南非当代艺术特展

383 / 东南亚当代艺术特展

405 / 智利当代艺术特展

427 / 参展艺术家简历和作品说明

549 / 索引

CONTENTS

13 / The Works of Foreign Countries

181 / The Works of China

291 / The Special Exhibition of Contemporary Art of Armenia

309 / The Special Exhibition of Contemporary Art of Canada

329 / The Special Exhibition of Contemporary Art of Ecuador

357 / The Special Exhibition of Contemporary Art of South Africa

383 / The Special Exhibition of Contemporary Art of Southeast Asia

405 / The Special Exhibition of Contemporary Art of Chile

427 / Curriculum Vitae of Artists and Caption of Artworks

549 / Index

THE ALBUM OF THE
SIXTH BEIJING INTERNATIONAL
ART BIENNALE, CHINA, 2015

2015·第六届
中国北京国际
美术双年展
作品集



213019044



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

组织委员会名单

名誉主任: 孙家正 王安顺 赵 实

主 任: 左中一 李 伟 (北京市委常委、宣传部长)

副 主 任: 郭运德 刘大为 冯 远 吴长江 (常务)
李 伟 (北京市政府秘书长)

委 员 (以姓氏笔画为序)

王明明 关 宇 吴为山 李润华 李颖津
杜 军 陈 冬 金宁宁 赵 路 徐 里
陶 勤 高融昆 董占顺 薛 伶

策划委员会名单

顾 问: 靳尚谊 邵大箴 袁运甫 钱绍武

总 策 划: 左中一 刘大为 冯 远 王明明 吴长江

策划委员 (以姓氏笔画为序)

丁 宁 马书林 王 镛 卢禹舜 田黎明 刘 健 刘进安 李象群
吴为山 杨飞云 张晓凌 杭 间 胡 伟 徐 里 陶 勤 诸 迪
朝 戈 董小明 谭 平 薛永年

国际策展人: 贝娅特·艾芬夏特 克里斯蒂安·赛兰特 林祥雄

LIST OF ORGANIZING COMMITTEE OF THE SIXTH BEIJING BIENNALE

Honorary Directors: Sun Jiazheng, Wang Anshun, Zhao Shi

Directors: Zuo Zhongyi, Li Wei (Member of the Standing Committee and Minister of the Publicity Department of the Beijing Municipal Committee)

Deputy Directors: Guo Yunde, Liu Dawei, Feng Yuan, Wu Changjiang, Li Wei (Secretary General of the Beijing Municipal Government)

Committee Members : (in the order of Chinese surname strokes)

Wang Mingming, Guan Yu, Wu Weishan, Li Runhua, Li Yingjin, Du Jun,
Chen Dong, Jin Ningning, Zhao Lu, Xu Li, Tao Qin, Gao Rongkun,
Dong Zhanshun, Xue Ling

CURATORIAL COMMITTEE

Counselors : Jin Shangyi, Shao Dazhen, Yuan Yunfu, Qian Shaowu

Chief Curators : Zuo Zhongyi, Liu Dawei, Feng Yuan, Wang Mingming, Wu Changjiang

Curatorial Team: (in the order of Chinese surname strokes):

Ding Ning, Ma Shulin, Wang Yong, Lu Yushun, Tian Liming, Liu Jian, Liu Jin'an, Li Xiangqun,
Wu Weishan, Yang Feiyun, Zhang Xiaoling, Hang Jian, Hu Wei, Xu Li, Tao Qin, Zhu Di, Chao Ge,
Dong Xiaoming, Tan Ping, Xue Yongnian

International Curators: Beate Reifenscheid, Christian Saehrendt, Lin Xiangxiong

主办

中国文学艺术界联合会
北京市人民政府
中国美术家协会

SPONSORS

CHINA FEDERATION OF LITERARY AND ART CIRCLES
PEOPLE'S GOVERNMENT OF BEIJING MUNICIPALITY
CHINA ARTISTS ASSOCIATION

前言

北京的秋天是最美的季节。2015年9月24日至10月15日，由中国文学艺术界联合会、北京市人民政府和中国美术家协会联合主办的“2015·第六届中国北京国际美术双年展”在北京中国美术馆举办，参展国家96个，参展作品688件（国内作品188件，国际作品500件）。这一参展国家规模空前的国际艺术盛会，为北京的秋天增添了一道分外迷人的风景。

与2003年首届北京双年展相比，第六届北京双年展参展国家的数量从45个翻倍增加到96个，参展作品的整体艺术水准也比往届明显提升。自2014年1月本届北京双年展主题展征稿信息发布以后，共有106个国家（含中国）和地区的6650位艺术家投稿18386件，稿件总数远远超过往届，中国包括港澳台地区和美国、法国、埃及、印度、印度尼西亚、希腊、罗马尼亚等国的艺术家投稿尤其踊跃。这表明北京双年展作为当代国际文化艺术交流的平台，作为当代世界绘画、雕塑艺术展示的中心，已经积累了五届十余年办展的经验，国际影响力和号召力正在日益扩大。北京双年展独立自主而又开放包容的策划理念、展览模式和品牌特色，已经获得了当代国际文化艺术界的普遍认同，吸引着世界上越来越多国家的艺术家特别是画家和雕塑家的参与热情。

第六届北京双年展的主题是“记忆与梦想”（Memory and Dream）。记忆是人类心灵的碑铭，是历史文化的积淀，是精神省思的宝库，是艺术开掘的空间。梦想是人类美好的理想，是消弭灾难的希望，是追求幸福的憧憬，是不懈奋斗的目标。世界上每个民族都有自己的记忆与梦想，其中最重要的记忆是历史记忆和文化记忆，最重要的梦想是人生理想和社会理想。记忆使历史变得厚重，有助于塑造文化的特性；梦想使人生富有意义，有助于促进社会的发展。中华民族的历史文化记忆与世界其他民族的历史文化记忆同样悠久、丰富而珍贵，通过这些历史文化记忆，我们可以互相沟通交流，共同分享不同民族独特的心灵体验与精神芬芳。实现中华民族伟大复兴的“中国梦”，实现世界各国人民和平发展、合作共赢的“世界梦”，是当代人类社会一致的奋斗目标和崇高理想，可以激发我们开辟未来、创造奇

迹的生命活力。记忆属于过去，梦想属于未来。记忆与梦想凝聚着历史与现实，连接着过去与未来。艺术家是历史的记忆者，也是未来的梦想者。“记忆与梦想”这一主题可以充分表达当代艺术家的人文关怀，唤起艺术家的创作激情，发挥艺术家的审美想象，打开心灵记忆的宝库，开掘艺术梦想的空间，从而创作出像记忆一样深刻、像梦想一样神奇的艺术作品。正如一位意大利朋友在解读本届北京双年展的主题“记忆与梦想”时所说：“我们和中国一样有着非常悠久的历史，记忆对我们同样重要，展望未来也同样重要，这一主题不论对艺术家还是对其他人的交流来说都非常之好。”本届北京双年展展览期间举行的国际学术研讨会，中外理论家和艺术家将围绕“记忆与梦想”的议题展开深入的学术交流。

参加本届北京双年展主题展的世界各国艺术家，大多自觉地响应和紧扣“记忆与梦想”的主题从事创作。鉴于2015年是抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年，不少参展作品艺术地表现了战争的记忆与和平的梦想，在当今仍不太平的世界特别具有警示意义。国内与国际的大量参展作品，不约而同地集中于表现童年的记忆、家园的记忆或记忆的碎片，表现个人的梦想、民族的梦想和人类的梦想，渗透了艺术家强烈的情感色彩。情感记忆比其他记忆更为深刻而牢固，当个人的情感记忆与梦想同民族和人类的历史文化记忆与梦想融为一体的时候，这样的艺术作品更容易引起人们的情感共鸣与审美联想。参展艺术家在诠释“记忆与梦想”主题的同时，也呈现了多样化的艺术风格，进行了个性化的艺术探索，继续开发把绘画、雕塑艺术从传统形式转变为当代形式的潜能，也为装置、影像、综合材料艺术注入更多人文精神。参展作品多样化的艺术风格，几乎囊括了从古典、现代到当代的各种艺术表现形式，有些是写实的甚至是超级写实，有些是抽象的甚至是纯粹抽象，而大多数作品则介于写实与抽象之间，类似中国现代画家齐白石提倡的“妙在似与不似之间”。过去的记忆与未来的梦想虽然带有虚幻性质，但都是基于现在的真实感受。因此表现“记忆与梦想”主题的许多艺术作品，往往把超现实主义的浪漫幻想与现实生活的真实感受结合起来，营造了亦真亦

幻的梦境，带给我们全新的审美体验。这些多样化艺术风格的作品，实际上也体现了世界各国艺术独特的历史文化记忆和传统艺术特色，为当代中外艺术家在北京双年展的平台上直接交流对话、取长补短，提供了第一手宝贵的图像资料。

本届北京双年展在主题展之外，特展的参与热情也超过往届，共设有6个特展：“东南亚当代艺术特展”“厄瓜多尔当代艺术特展”“加拿大当代艺术特展”“南非当代艺术特展”“亚美尼亚当代艺术特展”“智利当代艺术特展”，涵盖亚洲、非洲、北美洲、拉丁美洲部分国家的当代艺术。这些特展对主题展“记忆与梦想”的主题有所呼应，展示了这些参展国家的传统艺术特色和当代艺术探索，为本届北京双年展锦上添花。

2015·第六届中国北京国际美术双年展
组织委员会、策划委员会
2015年9月 北京

Foreword

Autumn in Beijing is supposed to be the best season. From Sep. 24 to Oct. 15, 2015, the “6th Beijing International Art Biennale, China, 2015” will be held at the National Art Museum of China. It is co-sponsored by the China Federation of Literary and Art Circles and the People’s Government of Beijing Municipality and China Artists Association and includes 688 pieces from 96 participating countries (including 188 domestic pieces and 500 pieces from abroad). This unprecedented international art gala will add a dash of exceptional glamour to the autumn of Beijing.

Compared with the first event held in Beijing in 2003, the 6th Beijing International Art Biennale in 2015 has seen the number of participating countries rise from 45 to 96 and an improvement in the overall artistic standards. Since the contribution invitation to the themed Beijing International Art Biennale began in January 2014, 6,650 artists from 103 countries have contributed 18,386 pieces, outnumbering those in the past. Artists from China (including Hong Kong, Macau, and Taiwan), the United States, France, Egypt, India, Indonesia, Greece, Romania, and many more became very eager to contribute to this event. It manifests that the Beijing International Art Biennale, as a platform for modern international cultural and art exchanges and the exhibition of modern international paintings and sculptures, has accumulated the experience through the organization of the five biennales in the past decade or so and its international influence and charisma have been growing with each passing day. The independent, open and inclusive operating principles, exhibition modes and brand features of this event have received recognition of modern international cultural and art circles and have attracted the enthusiasm of many artists, especially painters and sculptors, worldwide to participate.

The 6th Beijing International Art Biennale, China, 2015 bears the theme “Memory and Dream”. Memory is the inscription of the human mind. With the historical and cultural achievements, this event is a treasure trove of contemplation and this space for art breathes new life into memories. In the ideals of mankind, the hopes to eliminate disasters, the visions for happiness and the goals for untiring struggle contain the significance of dreams. Each nation in the world has its own memories and dreams. Thereunto, historical and cultural memory counts most and the worldly and social ideals stand most important. It is memory that distinguishes the history and fuels the shaping of the characteristics of culture; it is the dream that enriches the meaning of life and drives social development. The Chinese

people share long, rich and precious historical and cultural memories with other nations. It is through these historical and cultural memories that we can communicate with each other and share the unique spiritual experiences of different nations. It is the unanimous objective and sublime ideal of modern human society to materialize the “Chinese Dream” of the Chinese people for rejuvenation and the “World Dream” for peaceful development and win-win cooperation for all people. It can inspire our vitality to usher in the future and create miracles. Memory describes the past while dreams depict the future. Memory and dreams agglomerate the history and the reality and link the past and the future. The artists record both history and the dream of the future. “Memory and Dream”, the theme can fully convey the care of modern artists, stimulate their creative passions, give scope to their aesthetic imagination, unscrew their memory at the bottom of their soul and excavate the space for their artistic dreams so as to create the artistic works as profound as memory and as miraculous as dream. An Italian friend interpreted the theme of “Memory and Dream” of the Beijing International Art Biennale, China, 2015, as “Both Italy and China have a fairly long history. Memory means as equally important as dream for future to us. This theme is exceedingly good for the exchanges between the artists and between others.” The Chinese and foreign theorists and artists will carry out intensive academic exchanges on the theme of “Memory and Dream” at the international symposium during the art biennale this year.

Most of the artists from all of the participating nations in the theme exhibition this year consciously created their works closely on the theme of “Memory and Dream”. Since 2015 happens to be the 70th anniversary of the victory of the Chinese People’s War of Resistance against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War, many participating works show the memories of the war and the dream for peace and specially warn the world that it is not peaceful even today. A mass of domestic and foreign participating pieces coincidentally focus on the memory of childhood and the homeland or the fragments of memory to exhibit the individual dream, national dream and human dream and are tinged with the powerful emotions of the artists. Emotional memory is deeper and firmer than other memories. When individual emotional memories and dreams integrate with those of the nation and mankind, such artistic works are easier to arouse the viewers’ emotional resonance and aesthetic association. In the middle of interpreting the theme of “Memory and Dream”, the participating artists display their diverse artistic

styles, conduct personalized artistic exploration, continue to tap the potentials to transform painting and sculpture from the traditional modes to the modern modes and infill more humanistic spirits into the devices, images and composite materials. The diverse artistic styles of the participating pieces include classic, modern and contemporary artistic expressions. Some are realistic and even super realistic while others are abstract and even purely abstract. Nonetheless, these pieces are between realistic and abstract and are similar to the principle of “ingenuity between similarity and dissimilarity” advocated by Qi Baishi, a modern Chinese painter. Although the memory of the past and the dream for the future are imaginary, they are the realistic feelings based on the present. Consequently, many artistic works themed on “Memory and Dream” usually couple the surrealist romantic illusion with the true feelings of the realistic life to create the real and magical dreams and bring us completely fresh aesthetic experiences. Such diverse artistic works in effect reflect the unique historical and cultural memory as well as the traditional artistic characteristics of all the countries and provide the valuable first-hand image data for the Chinese and foreign artists to conduct direct exchanges and dialogues and learn from others’ strong points through the platform of the Beijing International Art Biennale.

In addition to the theme exhibition, the enthusiasm to participate in the special exhibitions surpasses previous ones. There will be six special exhibitions, namely, “The Special Exhibition of Contemporary Art of America”, “The Special Exhibition of Contemporary Art of Canada”, “The Special Exhibition of Contemporary Art of Ecuador”, “The Special Exhibition of Contemporary Art of South Africa”, “The Special Exhibition of Contemporary Art of Southeast Asia” and “The Special Exhibition of Contemporary Art of Chile”, covering the contemporary art of the countries in Asia, Africa, North America and Latin America. Such special exhibitions echo with the theme of “Memory and Dream”, display the traditional artistic characteristics and contemporary artistic exploration of the participating countries and add brilliance to the present splendor of the 6th Beijing International Art Biennale, China, 2015.

The 6th Beijing International Art Biennale, China, 2015

Organizing Committee and Curatorial Committee

September 2015, Beijing

目录

13 / 外国作品

181 / 中国作品

291 / 亚美尼亚当代艺术特展

309 / 加拿大当代艺术特展

329 / 厄瓜多尔当代艺术特展

357 / 南非当代艺术特展

383 / 东南亚当代艺术特展

405 / 智利当代艺术特展

427 / 参展艺术家简历和作品说明

549 / 索引

CONTENTS

13 / The Works of Foreign Countries

181 / The Works of China

291 / The Special Exhibition of Contemporary Art of Armenia

309 / The Special Exhibition of Contemporary Art of Canada

329 / The Special Exhibition of Contemporary Art of Ecuador

357 / The Special Exhibition of Contemporary Art of South Africa

383 / The Special Exhibition of Contemporary Art of Southeast Asia

405 / The Special Exhibition of Contemporary Art of Chile

427 / Curriculum Vitae of Artists and Caption of Artworks

549 / Index

THE WORKS OF
FOREIGN
COUNTRIES | 作 品 | 外 国

